

F

MATINES ET VÊPRES

DOM

Vendredi

19 September 2014,

9.00

17.30

JANSKERK

Samedi 20 September 2014

9.00

pièces jointes

MATINES ET VÊPRES

Anglais avec lectures en français

During morning and evening prayer we read from the book of Jonah.

“Get up and go!” the Lord said to Jonah. But Jonah refused, with all his strength. Not that he said “no” to God, or entered into a discussion, like Moses and Elijah once did. Jonah does rise up and go—in the opposite direction. As far away as possible, to the other end of the earth if he can. He would rather die than do what God asks of him. To Nineveh of all places, that great city in the midst of the Assyrian empire, which had tried to wipe Israel from the face of the earth, that city which is a bulwark of heathendom and evil. What kind of business could God, and Jonah, possibly have there?

It is Jonah’s refusal and his fervent resistance which make him an interesting character. He is a powerful representation of the hesitation and resistance that we feel when hearing the words which form the theme of this congress: “Get up and go”. For it is not easy to answer this call with a simple “yes”, in word and deed. Who knows where the road will lead? What demands will it make of us, and how will we benefit from it? Jonah represents the protesting voice, which also resides in ourselves. He is the opposite of Philip, who sets out without question when the Lord calls him (Acts 8: 26-27).

Morning and evening prayer feature three readings from the book of Jonah. We conclude our readings on 20 September, the day on which the church commemorates the Holy Prophet Jonah.

Matines Vendredi 19 September 2014

Open my heart.

When Jonah hears the voice of the Lord: "Get up and go to Nineveh ..." he shuts his ears and flees, as far away as he possibly can. What does he need before he will be open to the Word of the Lord? Quite a lot, apparently. A storm. The distress of his fellow-men all at sea. Quoting St. Augustine, how often does God have to call and shout to conquer our deaf ears. Open our hearts, Lord, break through our deafness, our turning away.

Psaume 13

Au chef des chantres. Psaume de David.

Jusques à quand, Éternel! m'oublieras-tu sans cesse?

Jusques à quand me cacheras-tu ta face?

Jusques à quand aurai-je des soucis dans mon âme, Et chaque jour des chagrins dans mon coeur? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu! Donne à mes yeux la clarté, Afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort,

Afin que mon ennemi ne dise pas: Je l'ai vaincu! Et que mes adversaires ne se réjouissent pas, si je chancelle.

Moi, j'ai confiance en ta bonté, J'ai de l'allégresse dans le coeur, à cause de ton salut; Je chante à l'Éternel, car il m'a fait du bien.

Jonas 1: 1-6

La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthai, en ces mots:

Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle! car sa méchanceté est montée jusqu'à moi.

Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la face de l'Éternel. Il descendit à Japho, et il trouva un navire qui allait à Tarsis; il paya le prix du transport, et s'embarqua pour aller avec les passagers à Tarsis, loin de la face de l'Éternel. Mais l'Éternel fit souffler sur la mer un vent impétueux, et il s'éleva sur la mer une grande tempête. Le navire menaçait de faire naufrage.

Les marinières eurent peur, ils implorèrent chacun leur dieu, et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient sur le navire, afin de le rendre plus léger. Jonas descendit au fond du navire, se coucha, et s'endormit profondément.

Le pilote s'approcha de lui, et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, invoque ton Dieu! peut-être voudra-t-il penser à nous, et nous ne périrons pas.

Benedictus

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, De ce qu'il a visité et racheté son peuple,

Et nous a suscité un puissant Sauveur Dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens, -

Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent!

C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance,

Selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père,

De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, De le servir sans crainte,

En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut;

Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

Afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés,
Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,
Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.

Intercessions

Let us pray to the Creator of heaven and earth:
You who made your voice heard from the beginning,
You who calls out to us: Where are you, where is your brother?
Open us for your call, make us answer.

We pray for all who cannot hear
Because they are dejected, knocked out
By war and injustice;
Let your light dispel the darkness on earth.

We pray for all those
Who allow your voice to lead their lives
Who live their lives in devotion, courage and love;
Bless them, make us follow them.

Prière du Congrès

Seigneur, notre Dieu,
comment nous pourrions nous lever
et nous mettre en route vers Vous
et vers nos prochains
si Vous ne nous montrez pas le chemin ?
Nous Vous prions :
Montrez-nous Celui
qui est notre chemin et notre paix,
Jésus Christ, notre Seigneur ;
ressuscitez-nous à la vie par votre Esprit,
pour que nous nous levions en tant que vos filles et fils,
des gens renés qui se mettent en route
pour témoigner de Vous en paroles et en actions,
Vous le Dieu de notre vie
maintenant et à jamais.

Amen.

Reponse du Congres

Voir

*la feuille av ec la 'réponse du Congrès et le chant du
Congrès'*

Lève-toi et marche
Lève-toi et marche tu connais le chemin.
Sois un avec les autres.
Un chant se forme dans la bouche,
retentit sur la terre.
Lève-toi et marche en paix.

men

Vêpres Vendredi 19 September 2014

Teach me communion.

Jonah descended to the coast, into the ship, into the water, and eventually into the large fish. He sinks deeper and deeper, his way comes to a dead end. It is only there, at rock bottom, that he prays to God. There is no depth at which we cannot call unto God. Jonah is not left all alone. His prayer is his salvation. He is brought back to the land of the living. There is no life on my own, separated from everything and everyone. No-one can cope alone. Lord, teach me communion.

Psaume 15

Psaume de David. O Éternel! qui séjournera dans ta tente?
Qui demeurera sur ta montagne sainte? -

Celui qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice Et
qui dit la vérité selon son coeur.

Il ne calomnie point avec sa langue, Il ne fait point de mal à
son semblable, Et il ne jette point l'opprobre sur son
prochain.

Il regarde avec dédain celui qui est méprisable, Mais il
honore ceux qui craignent l'Éternel; Il ne se rétracte point,
s'il fait un serment à son préjudice.

Il n'exige point d'intérêt de son argent, Et il n'accepte point
de don contre l'innocent. Celui qui se conduit ainsi ne
chancelle jamais.

Jonas 2: 1-11

Jonas, dans le ventre du poisson, pria l'Éternel, son Dieu.
Il dit: Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a
exaucé; Du sein du séjour des morts j'ai crié, Et tu as
entendu ma voix.

Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le coeur de la mer, Et les courants d'eau m'ont environné; Toutes tes vagues et tous tes flots ont passé sur moi.

Je disais: Je suis chassé loin de ton regard! Mais je verrai encore ton saint temple

Les eaux m'ont couvert jusqu'à m'ôter la vie, L'abîme m'a enveloppé, Les roseaux ont entouré ma tête.

Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, Les barres de la terre m'enfermaient pour toujours; Mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse, Éternel, mon Dieu!

Quand mon âme était abattue au dedans de moi, Je me suis souvenu de l'Éternel, Et ma prière est parvenue jusqu'à toi, Dans ton saint temple.

Ceux qui s'attachent à de vaines idoles Éloignent d'eux la miséricorde.

Pour moi, je t'offrirai des sacrifices avec un cri d'actions de grâces, J'accomplirai les voeux que j'ai faits: Le salut vient de l'Éternel.

L'Éternel parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.

Magnificat

Mon âme exalte le Seigneur,

Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.

Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse,

Parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes choses.

Son nom est saint,

Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge Sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras;

Il a dispersé ceux qui avaient dans le coeur des pensées orgueilleuses.

Il a renversé les puissants de leurs trônes,

Et il a élevé les humbles.

Il a rassasié de biens les affamés,
Et il a renvoyé les riches à vide.
Il a secouru Israël, son serviteur,
Et il s'est souvenu de sa miséricorde, -
Comme il l'avait dit à nos pères, -
Envers Abraham et sa postérité pour toujours.

Intercessions

Let us pray to God, who created all people,
People of various colours, languages and customs:
You who said "Be fruitful and multiply, and fill the earth,"
Make us understand that we are gifts to each other.

We pray for those who are caught between a rock and a hard
place,
The many refugees here on earth,
Children and adults, lost wanderers,
Bring them home, Lord, teach us to be a home to each other.

We pray for our world
Where discord and war are too often our foremost means of
contact.
Teach us the way toward understanding, toward peace.
Make us mild and creative, disarm us.

Prière et Réponse du Congrès

Voir p. 3-4

Matines Samedi 20 September 2014

Move me.

That call again: "Get up and go!" And now Jonah goes. Still on leaden feet. But he goes. That is what's most important. He will be amazed by the end result of his mission. We do what we can and dare, and what happens then is beyond us, that is God's doing. A wondrous combination of taking action and letting go Lord, move me.

Psaume 121

Cantique des degrés.

Je lève mes yeux vers les montagnes... D'où me viendra le secours?

Le secours me vient de l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre.

Il ne permettra point que ton pied chancelle; Celui qui te garde ne sommeillera point.

Voici, il ne sommeille ni ne dort, Celui qui garde Israël.

L'Éternel est celui qui te garde, L'Éternel est ton ombre à ta main droite.

Pendant le jour le soleil ne te frappera point, Ni la lune pendant la nuit.

L'Éternel te gardera de tout mal, Il gardera ton âme;

L'Éternel gardera ton départ et ton arrivée, Dès maintenant et à jamais.

Jonas 3: 1-10

La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces mots:

Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et proclames-y la publication que je t'ordonne!

Et Jonas se leva, et alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une très grande ville, de trois jours de marche.

Jonas fit d'abord dans la ville une journée de marche; il criait et disait: Encore quarante jours, et Ninive est détruite!

Les gens de Ninive crurent à Dieu, ils publièrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, depuis les plus grands jusqu'aux plus petits.

La chose parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre.

Et il fit faire dans Ninive cette publication, par ordre du roi et de ses grands; Que les hommes et les bête, les boeufs et les brebis, ne goûtent de rien, ne paissent point, et ne boivent point d'eau!

Que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs, qu'ils crient à Dieu avec force, et qu'ils reviennent tous de leur mauvaise voie et des actes de violence dont leurs mains sont coupables!

Qui sait si Dieu ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s'il ne renoncera pas à son ardente colère, en sorte que nous ne périssons point?

Dieu vit qu'ils agissaient ainsi et qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. Alors Dieu se repentit du mal qu'il avait résolu de leur faire, et il ne le fit pas.

Benedictus

Voir p.3-4

Intercessions

Let us pray to God, who wants to join us on our journey
As he joined his people on their journey through the desert;
Give us the courage to put our lives into your hands,
To rely on your presence.

We pray for those who are hemmed in
By sickness, old age, dependency, captivity,
Who are unable to go and do as they please;
Send your liberating Spirit, to point them towards a passable
way.

We pray for ourselves as we are,
Let us be encouraged by our friendship, our contact.
Move us onto the road that you point out
And make us put our trust in you, who surpasses all our
doing.

Prière et Réponse du Congrès

Voir p. 3-4